

УДК 811.111'373.43'25

К. О. Журбенко

ORCID: 0000-0001-7387-951X

І. К. Кобякова

ORCID: 0000-0002-9505-2502

АНГЛОМОВНІ СОЦІАЛЬНІ НЕОЛОГІЗМИ ТА СПОСОБИ ЇХ ПЕРЕДАЧІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

У статті розглядаються поняття неологізму та його функціонування у медіапросторі. Висвітлюється поняття соціального неологізму, його суть, а також способи перекладу соціальних неологізмів українською мовою. Під час дослідження були розглянуті теоретичні матеріали про неологізми, і виходячи з них, були окреслені шляхи найдоцільнішого перекладу неологізмів. Було з'ясовано, що не існує єдиного надійного способу передачі повного змісту всіх розглянутих неологізмів, що у деяких випадках доцільніше використовувати описовий переклад.

Ключові слова: неологізми, соціальні неологізми, дискримінація, сексуальна орієнтація, слова-ізми, переклад, калькування, фемінітиви.

DOI 10.34079/2226-3055-2021-14-25-151-158

Постановка проблеми в загальному вигляді та обґрунтування її актуальності. Кожного дня, кожної секунди наука рухається вперед. І людство рухається разом з нею. На початку 21 століття почали більш глибоко та стрімко вивчати психологію людини, і тому, зокрема в англомовних країнах, стали з'являтися нові терміни, слова та словосполучення соціального спрямування. Серед цих нових термінів можна виділити окрему групу. Вони позначають особливості людини як індивідуума, як, наприклад, види сексуальної орієнтації людини. І поки в англомовних суспільствах вирішується питання прийняття нових термінів, перед нами постає питання перекладу цих слів.

Актуальність теми статті визначається безперервним поповненням англійської мови термінами соціального спрямування, появою у ній соціальних неологізмів, які потребують тлумачення та перекладу на інші мови світу, для висвітлення питання та стимулювання досліджень подібної тематики у вітчизняному просторі. Недостатня кількість наукових праць, що порушують питання перекладу соціолінгвістичних понять, також зумовлює актуальність цього дослідження.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Вивченням нових термінів та причинами їх виникнення, розробкою теоретичних і методичних знань питань неології займалися такі заркордонні вчені, як Дж. Алгео, Р. Бааен, А. Дармстетер, Г. Каннон, С. Катлер, М. Кохен, В. Лі, Дж. Сімпсон, Р. Фішер тощо. Вітчизняні мовознавці також вивчали це питання, зокрема І. В. Арнольд, І. Р. Гальперін, Т. Є. Захарченко, В. А. Хомяков та багато інших. Але саме вивченням неологізмів соціального спрямування як окремої групи займалися не так багато науковців. У статті за основу взято працю Р. Фішер (характеристика неологізмів та способи їх утворення) та дослідження інших науковців.

Метою даного дослідження є визначення поняття неологізм та соціальний неологізм, дослідження підстав появи неологізмів, аналіз основних типів неологізмів, розгляд соціальних неологізмів та шляхів їх перекладу. У роботі були використані

загальнонаукові методи дослідження, як аналіз та узагальнення теоретичного матеріалу. Метод суцільної вибірки був використаний для знаходження матеріалу аналізу. За допомогою описового методу було здійснено класифікацію та інтерпретацію досліджуваного матеріалу.

Виклад основного матеріалу дослідження. На різних етапах нашого життя ми усвідомлюємо, що наші інтереси та звички змінюються, змінюється світ. В основі цих процесів і лежить наша комунікативна сила – мова. У 21 столітті ми все більше стикаємося з новими термінами, які іноді можуть бути зовсім не зрозумілими. Це відбувається через появу нових явищ. Збагачення словникового складу мови є необхідною умовою її існування. Стрімкий розвиток технологій у сучасному світі та поява нових можливостей забезпечує постійне поповнення мови новою лексикою, необхідність її вивчення й опису обумовило створення та розвиток окремої галузі лінгвістичної науки – неології. У 18–19 століттях такими явищами були здебільшого назви технічних пристроїв, у 20 столітті – пристрої та політичні терміни. 21 століття характеризується зосередженням уваги саме на людину та її індивідуальність, та її особливості. Особливо активний цей процес у США, оскільки ця країна вважається «центром» та лідером у різних сферах життя людини.

Мова представляє навколишню дійсність. Вона є безпосереднім результатом формування та укріплення мовної системи, де у референтів є своє специфічне відображення (Кобякова, 2006, с. 185). Зокрема, воно полягає у створенні нових понять, щоб якомога повніше описувати нові явища у світі. Так референти створюють неологізми. Ю. А. Зацний визначає неологізм як слово чи зворот, що створений для позначення нового предмету чи поняття, лінгвістичну інновацію, нове значення вже наявної лексичної одиниці, що ще не зафіксовано словниками й, таким чином, протягом певного часу сприймається як нове (Зацний, 2002, с. 25). Р. Фішер визначила неологізм як слово, що вже втратило свій статус щойно утвореного, але все ще вважається новим більшістю членів мовної спільноти (Fisher, 1998, с. 3). Відповідно виникає питання, за який час нове слово буде прийняте і перестане бути новим? Конкретної відповіді на це питання дати неможливо, оскільки період повного прийняття неологізму відрізняється від одиниці до одиниці через суб'єктивні фактори. Ідеальним для швидкого прийняття в суспільстві є той неологізм, у якому поєднується максимум інформації з максимумом простоти структури.

Неологізми – це нові слова, словосполучення, фразеологізми, що з'являються у мові. Варто зазначити, що вченими виділяються два основних види неологізмів: загальнономовні та індивідуальні. Останні ще називають авторськими або індивідуально-авторськими. Перші можна поділити на два підвиди: лексичні (новоутворення створені за моделями мови перекладу або запозичення з інших мов) та семантичні (нові значення вживаних раніше в мові слів). До авторських належать слова, які були створені самим автором у його художній роботі, і не наявні в інших місцях. Також О. Глазова та інші дослідники виділяють власне неологізми, які позначають нові речі (дефолт, іміджмейкер) (Глазова, 2013), новоутворення, утворені засобами власної мови (роздержавлення, націобудівництво), запозичення (мітинг, кейс, брифінг), трансформації (презентація замість представлення), перерозподіл значень (тінь, тіньова економіка), реактивація (гімназія, лицей).

Під соціальним неологізмом слід розуміти нові слова, терміни, які позначають певні особливості людини як індивідуальності або суспільства як групи людей, феномени, що характеризують явища та поняття, пов'язані зі суспільством. Варто також зазначити, що соціальні неологізми не є сленгом, оскільки стають через певний час нормативною лексичною одиницею мови та перестають бути «новим».

Основними способами перекладу неологізмів є лексичні трансформації, зокрема транскрипція, транслітерація, калькування (Клименко та Зоренко, 2012, с. 89), описовий переклад, переклад за допомогою прямого включення та приблизний переклад. Транскрипція – точне передавання на письмі звуків якоїсь мови за допомогою умовних літер або спеціальних графічних знаків незалежно від графічних і орфографічних норм, що історично склалися в даній мові. Транслітерація – вид перекладу, за якого літери одиниці мови оригіналу замінюються відповідними літерами мови перекладу мови. Універсальних словників з перекладу сучасних англомовних неологізмів немає, найчастіше частина інформації подається в різних статтях, а також в соціальних мережах, в різних перекладацьких або мовних спільнотах. Для соціальних неологізмів, вибраних для цього дослідження за допомогою методу суцільної вибірки доцільніше використовувати такі методи як транскрипція, транслітерація та калькування. Також може застосовуватися описовий переклад. Єдиного слушного методу перекладу неологізмів не було встановлено, оскільки денотація одиниць може бути порушена або не повністю розкрита засобами української мови.

У роботі розглянуті соціальні неологізми, що позначають типи дискримінації людей, які об'єднані тією чи іншою ознакою, та що позначають назви видів, підвидів сексуальної орієнтації людини. До перших належать так звані «ізми». Слова-ізми – це терміни зі словотворчим суфіксом *-ізм*. Цей суфікс досить активно вживається для створення нових слів, особливо в американському дискурсі. Наприклад, вже давно прийнятий суспільством термін *feminism* також у свій час був неологізмом. В українській мові його переклали як *фемінізм* – застосували транслітерацію. Так сталося і зі словом *racism* – *расизм*.

Для слів-ізмів доцільними способами перекладу будуть транскрипція та транслітерація. Ці методи підпадають під критерії для оцінки якості перекладу, головним з яких є критерій «оборотності», згідно з яким текст повинен бути переданий так, щоб його результат дії на реципієнта був якомога наближеним до оригінального (Павленко, 2018, с. 109).

У цій роботі оглядається переклад таких одиниць як *lookism*, *ageism*, *chauvinism*, *ableism*, *sizeism*, *heightism*, *colorism*, *sexualism*, *sexism*, *casteism*, *fattism*, *speciesism*, *cissexism*.

Розглянемо терміни, які перекладаються на українську мову транскрипцією: *As any disabled person will tell you, ableism, ... absolutely exists* (Pulrang, 2020). – Як скаже вам будь-яка людина з інвалідністю, ейблізм ... точно існує. Як бачимо, термін *ableism* (вид дискримінації людей з інвалідністю, упереджене ставлення до них) був переданий словом *ейблізм*. Подібним чином перекладаються й інші поняття: *ageism* (несправедливе ставлення до людей через їх вік) – *ейджизм*, також цей термін можна передавати словом *вікізм*, від слова «вік», що більш відповідає українським лексичним одиницям, але такий термін не користується популярністю у суспільстві, *youngism* – *янгізм*, *oldism* – *олдизм*, *cissexism* – *циссексизм* (дискримінація осіб, які ідентифікують себе та/або представляють іншою статтю, замість призначеної при народженні), *colorism* – *колоризм* (неприятнь та несправедливе ставлення до представників певної расової групи), *lookism* – *лукізм* (вид дискримінації через зовнішній вигляд), *heightism* – *хайтизм* (дискримінація через ріст), *sizeism* – *сайсизм* (дискримінація через розміри людини, ріст, параметри, розмір ноги та інше), *sexualism* – *сексуалізм* (упереджене ставлення або дискримінація людей через їхню сексуальну орієнтацію), *speciesism* (дискримінація по виду істоти, зокрема до тварин) – *спешицизм* (або можливі інші варіанти: *спешицизм*, *спецієсизм*, *видовізм*) тощо.

Тепер розглянемо соціальні неологізми, які передаються на українську мову шляхом транслітерації. Їх порівняно менше, ніж попередніх: *Now is the right time to examine the complicated casteism ... dating back to the beginning of South Asian spirituality* (Thevarajah, 2021). – Зараз найбільш слушний момент оглянути складу систему кастеїзму ..., що сягає початку духовності Південної Азії. Термін *casteism* (дискримінація людей через їх належність до певних каст, прошарків суспільства) перекладений словом *кастеїзм*. Сам неологізм можна передати й транскрипцією – «кеїстизм» – але тоді для української людини ускладняється розуміння терміну та губиться зміст. Це слово доцільніше передавати саме транслітерацією, оскільки в українській мові присутнє слово «каста», яке зрозуміло українському суспільству.

Термін *фаттизм* (упереджене ставлення до товстих людей) доцільніше передавати саме транслітерацією, оскільки інший варіант може спантеличити людей, наприклад *феттизм*, та загубити первісний сенс.

Перейдемо до перекладу іншої групи соціальних неологізмів. Боротьба за права людей порушила питання не тільки рівності як такої, а і гендеру. У той час як майже у всіх країнах світу існують лише 2 статі, жіночий та чоловічий, у США та інших англomовних країнах висвітлюють ще гендер, окремо від статі, та його види: чоловік, жінка, трансгендер та нон-байнарі. Це призвело до створення так званих «ярликів». Під неологізмами-ярликами слід розуміти терміни, які описують чи характеризують певні риси людини. Такими людськими особливостями в останній час стали назви сексуальних орієнтацій. У останнє десятиріччя з'явилася велика кількість різних видів та підвидів орієнтацій та гендеру людини, і всі вони потребують висвітлення в інших мовах. В американському дискурсі виділяють 4 основні види орієнтацій: гетеросексуальність, гомосексуальність, бісексуальність та асексуальність. Інші вчені та діячі виділяють близько 15 основних видів, а треті вказують близько 46 термінів всього (Abrams, 2019).

Оскільки ця тема та ці терміни досить активно вживаються в американському суспільстві, як в позитивному, так і в негативному світлі, вважаємо за потрібне висвітлити їх в інших мовах. Незважаючи на те, що в Україні ця тема майже завжди порушується з негативної сторони, або ж і зовсім не порушується, а терміни мають негативну конотацію та вживаються як образи, варто підняти цю тему, хоча б для того, щоб бути освіченим у подібних питаннях та знати про особливості інших людей, а також зменшити стигматизації цієї теми в українському суспільстві.

Неологізми-ярлики доцільніше перекладати калькуванням. Калькування – вид мовного запозичення, за якого слово перекладається буквально та переходить до категорії відповідної частини мови. *Allosexual? Biromantic? There are a lot of sexual orientations, and people who identify with one or more may find that their sexuality changes over time. This is perfectly normal – a person's orientation can be fluid* (Zambon, 2020). – Аloseксуал? Біромантик? Існує багато сексуальних орієнтацій, і люди, які ідентифікують себе з одним або кількома, можуть виявити, що їхня сексуальність з часом змінюється. Це цілком нормально – орієнтація людини може бути гнучкою (Zambon, 2020). Розглянемо деякі з них: *alloromantic / allosexual – аромантик / аloseксуал, asexual / aromantic – асексуал / аромантик, androsexual – андросексуал, bicurious – бізацікавлений* (може також бути транслітерований як *бік'юріос* або перекладатися описово як *людина, зацікавлена обидвома статями*), *cisgender, cismale / cisfemale – цисгендер, цисчоловік та цисжінка, cupiosexual – купіосексуал, demisexual / demiromantic – демісексуал / деміромантик, graysexual / grayromantic – грейсексуал / грейромантик, gynosexual – гінесексуал, monosexual – моносексуал,*

omnisexual – омнісексуал, *pansexual / panromantic* – пансексуал / панромантик, *polysexual* – полісексуал, *romosexual* – ромосексуал, *queer* – квір / квір-особа тощо.

Всі ці неологізми-ярлики також мають відповідати правилам української граматики, а тому при позначенні жіночої статі необхідно використовувати фемінітиви, зокрема суфікс *-ка*. Фемінітиви – слова, утворені від чоловічого / середнього роду засобами жіночого для позначення жінок. Наприклад, сапіосексуалка, деміромантичка, гінесексуалька тощо. Але варто зазначити, що не до всіх термінів треба підбирати фемінітиви. Термін квір / квір-особа позначає людину, яка не відносить себе ні до жіночої, ні до чоловічої статі, а тому використання фемінітиву в такому випадку скасовує всю суть поняття і не буде вірним з етичної сторони.

Висновки. Отже, дослідивши теоретичний матеріал питання неологізмів, можна підбити такий підсумок, що вони є достатньо вивченим лінгвістичним феноменом та досить активно порушуваним питанням у суспільстві. Під поняттям соціального неологізму розуміються слова, терміни, які позначають певну приналежність людини до тієї чи іншої групи за певною її рисою, феномени, що характеризують явища та поняття, що виникають у суспільстві. Найпоширеніша класифікація неологізмів поділяє їх на власне неологізми та авторські неологізми, остання існують лише у творах письменників. Підставою для утворення соціальних неологізмів є розвиток суспільства як одного цілого та розвиток знань про людину. Отримані результати свідчать про те, що в залежності від видів неологізмів, треба вміти вживати певні способи перекладу, а саме транслітерацію, транскрипцію та калькування. За неможливості використання цих методів використовується описовий переклад. Також було зазначено, що при позначенні жіночої статі при передачі назв діяльності людей необхідно використовувати фемінітиви. Через недостатню розкритість питання соціальних неологізмів у наукових колах питання їхньої передачі в інших мовах залишається відкритим. **Перспективним** вважаємо подальше більш детальне вивчення соціальних неологізмів у медіапросторі, оскільки сам феномен розвивається та оновлюється майже кожного дня, і постійно потребує нових досліджень, які розкриватимуть теоретичні та практичні аспекти перекладу цих одиниць на інші мови, а також освітлюватимуть цю тему іншим народам.

Бібліографічний список

- Глазова, О. П., 2013. Вивчення в школі неологізмів. *Інституційний репозиторій Київського університету імені Бориса Грінченка*, [онлайн] Доступно : <http://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/2653/1/O_Glazova_MD_10_IPPO.pdf> [Дата звернення 06 травня 2021].
- Зацний, Ю. А., 2006. «Внутрішні» запозичення сучасної англійської мови. *Вісник Сумського державного університету. Серія Філологічні науки*, [онлайн] 1 (11(95)), с. 23–29. Доступно : <<https://tractatus.sumdu.edu.ua/Arhiv/2006-11/4.pdf>> [Дата звернення 03 травня 2021].
- Клименко, І. М. та Зоренко, І. С., 2012. Лексичні трансформації при передачі англійської політичної термінології українською мовою. *Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету*, 8, с. 84–90. DOI : <https://doi.org/10.31812/filstd.v8i0.620>
- Кобякова, І. К., 2006. Соціолінгвістичні витоки мовотворчої функції. *Вісник Вісник Сумського державного університету. Серія Філологічні науки*, 3 (87), [онлайн] с. 183–188. Доступно : <<https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstreamdownload/123456789/1436/1/66A4B938d01.pdf>> [Дата звернення 03 травня 2021].

- Павленко, О., 2018. Оцінка якості художнього перекладу: Критерій «оборотності». *Науковий вісник Миколаївського національного університету ім. В. О. Сухомлинського. Філологічні науки (літературознавство)*, [онлайн] 1(21), с. 106–111. Доступно : <<http://library.mdu.edu.ua/Documents/Науковий%20вісник/Філологічні%20науки.%20Літературознавство/Науковий%20вісник.%20Філологія.%201-2018.pdf#page=106>> [Дата звернення 20 травня 2021].
- Abrams, M., 2019. 46 Terms That Describe Sexual Attraction, Behavior, and Orientation. *Healthline Media* [online] December 10. Available at : <<https://healthline.com/health/different-types-of-sexuality#why-it-matters>> [Accessed 15 May 2021].
- Fisher, R., 1998. *Lexical Change in Present-day English : A Corpus-based Study of the Motivation, Institutionalization, and Productivity of Creative Neologisms*. Tübingen : Narr.
- Pulrang, A., 2020. Words Matter, And It's Time To Explore The Meaning Of "Ableism". *Forbes*, [online] 25 October. Available at : <<https://forbes.com/sites/andrewpulrang/2020/10/25/words-matter-and-its-time-to-explore-the-meaning-of-ableism/?sh=5e35047d7162>> [Accessed 17 May 2021].
- Thevarajah, P., 2021. How Casteism Manifests in Yoga and Why It's a Problem. *BYRDIE*, [online] 9 September. Available at : <<https://byrdie.com/casteism-in-yoga-5119378>> [Accessed 17 September 2021].
- Zambon, V., 2020. What are different types of sexualities ? *Medical News Today* [online] 19 October. Available at : <<https://www.medicalnewstoday.com/articles/types-of-sexuality?c=1396757408109>> [Accessed 17 May 2021].

References

- Abrams, M., 2019. 46 Terms That Describe Sexual Attraction, Behavior, and Orientation. *Healthline Media* [online] December 10. Available at : <<https://healthline.com/health/different-types-of-sexuality#why-it-matters>> [Accessed 15 May 2021].
- Fisher, R., 1998. *Lexical Change in Present-day English : A Corpus-based Study of the Motivation, Institutionalization, and Productivity of Creative Neologisms*. Tübingen : Narr.
- Hlazova, O. P., 2013. Vyvchennia v shkoli neolohizmiv [Learning new words at school]. *Borys Grinchenko Kyiv University Institutional repository*, [online] Available at : <http://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/2653/1/O_Glazova_MD_10_IPPO.pdf> [Accessed 06 May 2021]. (in Ukrainian).
- Klymenko, I. M. and Zorenko, I. S., 2012. Leksychni transformatsii pry peredachi anhliiskoi politychnoi terminolohii ukrainskoiu movoiu [Lexical transformations in the process of translation of English political terminology into Ukrainian]. *Philological Studies : The Scientific Publication of Kryvyi Rih State Pedagogical University*, 8, pp. 84–90. DOI : <https://doi.org/10.31812/filstd.v8i0.620> (in Ukrainian).
- Kobiakova, I. K., 2006. Sotsiolingvistychni vytoky movotvorchoi funktsii [Sociolinguistic origins of the language-forming function]. *Visnyk of Sumy State University. Philology Series*, [online] 3 (87), pp. 183–188. Available at : <<https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/download/123456789/1436/1/66A4B938d01.pdf>> [Accessed 03 May 2021]. (in Ukrainian).
- Pavlenko, O., 2018. Otsinka yakosti khudozhnoho perekladu : Kryterii «oborotnosti» [The quality of literary translation: criterion of cycle]. *Naukovyi visnyk Mykolaivskoho*

- natsionaloho universytetu im. V. O. Sukhomlynskoho. Filolohichni nauky (literaturoznavstvo)*, 1 (21), pp. 106–111. Available at : <<http://library.mdu.edu.ua/Documents/Науковий%20вісник/Філологічні%20науки.%20Літературознавство/Науковий%20вісник.%20Філологія.%201-2018.pdf#page=106>> [Accessed 20 May 2021]. (in Ukrainian).
- Pulrang, A., 2020. Words Matter, And It's Time To Explore The Meaning Of "Ableism". Forbes, [online] 25 October. Available at : <<https://forbes.com/sites/andrewpulrang/2020/10/25/words-matter-and-its-time-to-explore-the-meaning-of-ableism/?sh=5e35047d7162>> [Accessed 17 May 2021].
- Thevarajah, P., 2021. How Casteism Manifests in Yoga and Why It's a Problem. *BYRDIE*, [online] 9 September. Available at : <<https://byrdie.com/casteism-in-yoga-5119378>> [Accessed 17 September 2021].
- Zambon, V., 2020. What are different types of sexualities ? *Medical News Today* [online] 19 October. Available at : <<https://www.medicalnewstoday.com/articles/types-of-sexuality?c=1396757408109>> [Accessed 17 May 2021].
- Zatsnyi, Yu. A., 2002. Vnutrishni zapozychennia suchasnoi anhliiskoi movy ["Internal" borrowings of modern English]. *Visnyk of Sumy State University. Philology Series*, [online] 1 (11(95)), pp. 23–29. Available at : <<https://tractatus.sumdu.edu.ua/Arhiv/2006-11/4.pdf>> [Accessed 03 May 2021]. (in Ukrainian).
- Стаття надійшла до редакції 27.10.2021.

K. Zhurbenko

I. Kobyakova

ENGLISH SOCIAL NEOLOGISMS AND THEIR WAYS OF TRANSLATION IN UKRAINIAN

The article deals with the concept of neologism and the functioning of neologisms in the media space. As at the beginning of the 21st century, human psychology began to be studied more deeply and rapidly, and therefore, especially in English-speaking countries, new terms, words and phrases of the social direction began to appear. Among these new terms a separate group can be distinguished. They denote the characteristics of people as an individual, such as the types of sexual orientation of a person. And while in English-speaking communities the question of acceptance of new terms is being solved, the question of translation of these words arises before us. The article introduces the concept of social neologism, its essence, which is a new word that defines human peculiarities, their affiliation with certain groups of people that are connected by one or more common characteristics. In the article the ways of translation of neologisms, covered ways of transferring social neologisms into the Ukrainian language are mentioned as well. During the research, theoretical materials about neologisms were considered, and based on them, the ways of the most expedient translation of neologisms were outlined. It has been found that there is no single correct way to convey the full meaning of all the neologisms taken into consideration, and in some cases it is advisable to use a descriptive one. The article performs only educational goal and does not have a purpose of offending people or propagating something. The material of the article concerns with ways of transmitting names of different, new appeared sexual and romantic orientations, or labels, in the Ukrainian language. The material also includes ways of translation of different types of discrimination. It was discovered that the best ways to translate notions of discriminations type are transcription and transliteration. The method of transcription can be used for most of the notions, while the method of transliteration

for fewer, which cannot be fully understood by the Ukrainian people. The method of calque, or loan translation, was discovered to be best suitable for the translation of notions that define sexual orientation. It was defined that calque consists in the borrowing from another language and transmitting words with the means of another. Such method implies the use of feminitives in the Ukrainian language, a feature that is absent in the English language, as the Ukrainian language has a category of gender (masculine, feminine and neuter). It was concluded that the subject of the scientific work is of great importance, as it deals with the human nature and their roles in society, and encourages other scientists to do further researches.

Key words: *neologisms, social neologisms, discrimination, sexual orientation, isms, translation, calque, feminitives.*